

MIDŐN ÁLDOZOTT, UCSATHJA FIÁNAK... (RV I.158.)  
(Fordította Fórizs László)

1. "Midőn áldozott, Ucsathja fiának  
Bőkezű javakkal jelentetek meg.  
Ó két bölc, erős Vaszu, két üvöltő,  
Bikák, szolgáljatok, hogyha segítünk!"

2. "Bármiért hüen a Tehén nyomában  
Ki adhat oda titeket lerakni?"  
Keltsétek a fénylő *pur*t hordozókat!<sup>1</sup>  
Vágytestű elmével ketten mozognak.

3. „Kettőtök befogott menekítője,  
Fel lett készítve az erős Padzsra is,  
Mint a hős, én is nálatok keresnék  
Oltalmat a szárnyaló átkelésre!"

4. "Aucsathját a dal bár körülölelné!"  
"Ez a két szárnyas itt ne fejjen engem,  
Ne egyen tízszeresen lerakott tűz!"  
Míg őt kötözik, földet rág az átman.

5. "Ne nyeljenek el a leganyaibbak!"  
Belöki, ím, a jól-megkötözöttet  
A dásza Traitán' s hogy fejét levágja,  
Maga is mellig, vállig elnyelődik.

6. Dírghatamasz Mámatéja  
Mehalt a tizedik igában,  
S a célbaérő folyóvizek  
Kocsihajtó papja lett.

---

1 *Púramdhi* (*pur* + *dhā*), szentélyt (*pur*) hordozó/felépítő (például téglá). Természetesen ez nagyon erős feltételezés, de lásd Fórizs: *Apāṃ Napāt, Dīrghatamas and the Construction of the Brick Altar*. Motilal Banarsidass, Delhi, 2006 (előkészületben).